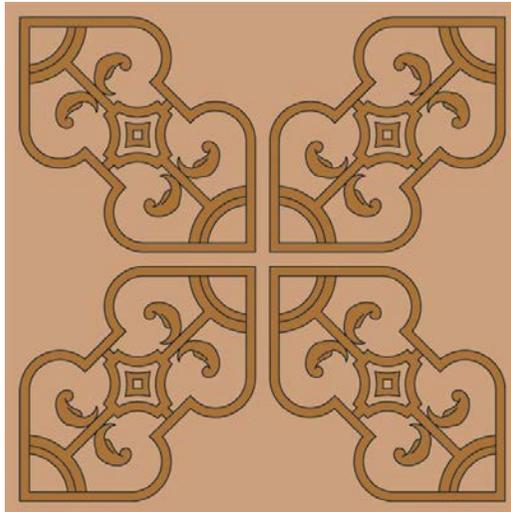


シェイクスピア没後400年

# ハムレットの台詞たち

平成28年11月19日（土）～平成29年1月19日（木）

名古屋市鶴舞中央図書館



2016年は、ウィリアム・シェイクスピアの没後400年にあたります。

シェイクスピアの作品は、明治時代に日本に紹介されました。

そのなかでも、「ハムレット」は上演のため、また文学作品として、くりかえし翻訳されています。新訳が出るたびに話題となるのが、第三幕第一場の独白、“To be, or not to be, that is the question”の表現です。

当館所蔵の資料の中から、この名台詞の日本語訳を展示します。

## 展示資料

アリマス、アリマセン、アレハナンデスカ

1874年 ワーグマン? 「ジャパン・パンチ」明治7年1月  
『明治翻訳文学全集 1 新聞雑誌編』より  
川戸道昭, 榊原貴教/編集 大空社 1996 p.7

死ぬるが増か生くるが増か 思案をするはこゝぞかし

1882年 山仙士 (外山正一)

ながらふべきか但し又 ながらふべきに非るか 爰が思案のしどころぞ

1882年 尚今居士 (矢田部良吉)

『新體詩抄 初編 丸屋善七版』(明治15年刊の復刻) より  
外山正一, 矢田部良吉, 井上哲次郎/訳著 日本近代文学館 1979 38-41丁

生か死か……それが問題だ。

1922年 久米正雄/訳 『ハムレット』新潮社 p.84

存ふるか、存へぬか?それが疑問ぢや

1909年 坪内逍遙/訳 『ハムレット』 早稲田大学出版部 p110

世に在る、世に在らぬ、それが疑問ぢや。

1933年 坪内逍遙/訳『新修シェークスピア全集 第27巻』中央公論社 p.114

あるべきか、あるべきでないか、それは疑問だ

1933年 本多顕彰/訳 『ハムレット』 小山書店 p.82

どっち だらうか。 さあ そこが 疑問

1934年 浦口文治/訳 『ハムレット 新訳』 三省堂 p.115

生きる、死ぬ、それが問題だ。

1951年 三神勲/訳『世界文学全集』河出書房 p50

展示資料は『世界文学全集 第7』 三神勲/訳 学習研究社 1983 p.102

生か、死か、それが疑問だ

1959年 福田恒存/訳 『シェイクスピア全集 10』 新潮社 p.85

生きるか、死ぬか、心がきまらぬ。

1960年 鈴木幸夫／訳『世界名作全集 第2』平凡社 p.64

生き続けるか、生き続けないか、それがむずかしいところだ。

1971年 木下順二／訳

『ハムレット オセロー マクベス (世界文学ライブラリー)』 講談社 p.50

このままにあっていいのか、あってはいけないのか、そこが知りたいことなのだ。

1988年 木下順二／訳『シェイクスピア 5』 講談社 p.98

このままでいいのか、いけないのか、それが問題だ。

1977年 小田島雄志／訳『ハムレット (シェイクスピア文庫2)』白水社 p.120

生きてとどまるか、消えてなくなるか、それが問題だ。

1996年 松岡和子／訳 『シェイクスピア全集 1』 筑摩書房 p.119

生きるか、死ぬか、それが問題だ。

2002年 野島秀勝／訳 『ハムレット』 岩波書店 p.142

生きるべきか、死ぬべきか、それが問題だ。

2003年 河合祥一郎／訳 『新訳ハムレット』 角川書店 p.98

存在することの是非、それが問題としてつきつけられている。

2004年 大場建治／編注訳

『ハムレット (対訳・注解研究社シェイクスピア選集 8)』 研究社 p.157

生か死か、問題はそれだ。

2010年 安西徹雄／訳 『ハムレットQ1』 光文社 p.60

「葉武列土倭錦絵」 仮名垣魯文／訳「東京絵入新聞」1886年10月7日 - 11月16日

『明治翻訳文学全集 2 新聞雑誌編』より

川戸道昭, 榊原貴教／編集 大空社 1996年 p.7-74

『ハムレットはしなやかに舞う』市川染五郎／著 広済堂出版 1999年 p.120-121

定め難きは生死の分別

1909年 戸沢姑射, 浅野和三郎/訳 『沙翁全集. 第1巻』 大日本図書  
永続的識別子 info:ndljp/pid/1088076 90 コマ

第一、生きて居るか、死なうかといふ事を考へる。

1903年 土肥春曙, 山岸荷葉 翻案 『ハムレット：沙翁悲劇』 富山房  
永続的識別子 info:ndljp/pid/873485 41 コマ

生か死か、其の一を撰ばんには？

1906年 山岸荷葉 訳 『はむれつと：沙翁悲劇』 春陽堂  
永続的識別子 info:ndljp/pid/873486 56 コマ

<参考文献>

『日本のハムレット』 河竹登志夫/著 南窓社 1972

『シェイクスピア全集 1』 シェイクスピア/著 松岡和子/訳 筑摩書房 1996  
戦後日本の主な『ハムレット』上演年表(1945-1995)

『新訳ハムレット』 シェイクスピア/[著] 河合祥一郎/訳 角川書店 2003  
訳者あとがきに To be, or not to be ~ の日本語訳リストあり

『シェイクスピア「ハムレット」』 河合祥一郎/著 NHK出版 2014  
“To be, or not to be, that is the question”の訳のいろいろ p.48-49

国立国会図書館 常設展示 第73回 ハムレットを日本語で

<http://rnavi.ndl.go.jp/kaleido/back.php>

早稲田大学演劇博物館デジタル・アーカイブ・コレクション (演劇上演記録)

<http://www.enpaku.waseda.ac.jp/db/epkjouen/>

インターネットサイト：2016年11月9日確認

名古屋市鶴舞中央図書館

奉仕課奉仕第二係

2016年11月発行